



Universiteit  
Leiden  
The Netherlands

**Bujangga Manik: or, Java in the fifteenth century: an edition and study of Oxford, Bodleian Library, MS. Jav. b. 3 (R)**

West, A.J.

**Citation**

West, A. J. (2021, May 20). *Bujangga Manik: or, Java in the fifteenth century: an edition and study of Oxford, Bodleian Library, MS. Jav. b. 3 (R)*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/3163618>

Version: Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/3163618>

**Note:** To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/3163618> holds various files of this Leiden University dissertation.

**Author:** West, A.J.

**Title:** Bujangga Manik: or, Java in the fifteenth century: an edition and study of Oxford, Bodleian Library, MS. Jav. b. 3 (R)

**Issue date:** 2021-05-20

# BUJANGGA MANIK

or, Java in the Fifteenth Century

An Edition and Study of Oxford, Bodleian Library, MS Jav. b.3. (R)

*Proefschrift*

*ter verkrijging van*

*de graad van doctor aan de Universiteit Leiden,*

*op gezag van rector magnificus prof.dr.ir. H. Bijl,*

*volgens besluit van het college voor promoties*

*te verdedigen op donderdag 20 mei 2021*

*klokke 10 uur*

*door*

**Alexander Joseph West**

*geboren te Leamington Spa, Engeland*

*in 1987*

\*

*Promotor:* Prof. dr. Bernard Arps

*Copromotor:* Dr. Aone van Engelenhoven

\*

*Promotiecommissie:* Dr. Helen Creese (University of Queensland)

Prof. dr. Jos Gommans

Prof. dr. David Henley

Dr. Jiří Jákł (Heidelberg University)

Prof. dr. Willem van der Molen (Universitas Indonesia)

\*

## *A Note on the Text*

This work includes words and quotations in several languages, some of which are not written in the Roman alphabet. The transliteration of Old Sundanese is discussed at length below. Old Javanese is presented as in Zoetmulder's *Old Javanese-English Dictionary* (OJED – 1982). Indic and Dravidian languages are transliterated according to the International Alphabet of Sanskrit Transliteration (IAST). Literary Sinitic ('Classical Chinese') is transliterated using Hanyu Pinyin (except where other Sinitic languages/topolects are used). Middle Chinese spellings are taken from Kroll (2017), 'Phags-pa Chinese/Yuán Mandarin ones from Coblin (2007) and Pulleyblank (1991), and Míng Guǎnhuà/Mandarin ones from Coblin (2000). Old East Slavic is presented in Cyrillic or where necessary in Scientific transliteration (as in ISO 9:1995). Arabic is transliterated according to the Library of Congress standard. The spellings in medieval and early modern European texts have not been regularised, except where I have been unable to access an original text and have relied on the already-regularised spelling in an edition. Editions and manuscripts for the primary sources cited are explained in the Introduction, and primary source quotations in the original may be found in Appendix A; these are marked in the text with superscript 'A' with the relevant number as listed in the appendix (e.g. <sup>A61</sup>). Translations are my own unless otherwise indicated. References to lines in *Bujangga Manik* are given in the form 'BM [number]'. Dates are in the Common Era unless otherwise specified. All botanical identifications are taken from *The Plant List* (<http://www.theplantlist.org/>) and *World Flora Online* (<http://www.worldfloraonline.org/>); the latter is intended to be more complete in tracking and listing synonyms than the former, but as of the writing of this thesis *The Plant List* appears to have more complete information for many Southeast Asian species.

\*

## Abbreviations

3PRON. – *A third-person pronoun not marked for number or gender (siya).*

ACD – *Austronesian Comparative Dictionary.*

ACT – *Active or agent-focus verb.*

AN – *Austronesian (language family).*

BAV – *Bibliotheca Apostolica Vaticana.*

BKI – *Bijdragen tot de taal-, land- en volkenkunde.*

BL – *British Library.*

BM – *in italics: Bujangga Manik (the text); not in italics: introduces line numbers in Bujangga Manik.*

BP – *Before Present.*

CE – *Common Era.*

CMP – *Central Malayo-Polynesian (hypothesised language family).*

CP – *Carita Parahiyangan (OSd prose text).*

GNB – *Greater North Borneo (proposed branch of Malayo-Polynesian).*

Jv – *Javanese.*

kab. – *kabupaten ('regency' – regional subdivision in Indonesia).*

MC – *Middle Chinese.*

MP – *Malayo-Polynesian (language family).*

MSd – *Modern Sundanese.*

OJED – *Old Javanese-English Dictionary (Zoetmulder 1982).*

OJv – *Old Javanese.*

ÖNB – *Austrian National Library (Österreichische Nationalbibliothek).*

OSd – *Old Sundanese.*

PAn – *Proto-Austronesian (reconstructed language).*

PASS – *Passive or patient-focus verb.*

PIE – *Proto-Indo-European (reconstructed language).*

PMP – *Proto-Malayo-Polynesian (reconstructed language).*

PNRI – *Perpustakaan Nasional Republik Indonesia (the National Library of Indonesia in Jakarta).*

RR – *The Sons of Rama and Rawana (OSd poetic text).*

SA – *Sri Ajñana (OSd poetic text, aka 'The Ascension of Sri Ajnyana').*

SD – *Séwaka Darma (OSd poetic text).*

Sd – *Sundanese.*

SEP.PART – *Separating particle.*

Skt – *Sanskrit.*

SSKK – *Sanghyang Siksakandang Karesian (OSd prose text).*

TTms – *Tanjung Tanah manuscript.*

UBL – *Universiteitsbibliotheek Leiden (Leiden University Library).*

WMP – *Western Malayo-Polynesian (now-rejected language family).*

# *CONTENTS*

INTRODUCTION	1
0.1. Background	4
0.1.1. The Text	6
0.1.2. The Literature	7
0.2. Sunda	9
0.2.1. The Sunda Kingdom	12
Physical Remains	13
Inscriptions	15
Manuscripts	16
Pantun and Pajajaran	18
Sunda and Java	20
0.3. Approaching Bujangga Manik	22
0.3.1 The Hemispheric Middle Ages	23
The Columbian Exchange, Colonialism, Islam	25
Manuscript Scarcity	27
A ‘Pre-Columbian’ Approach	29
0.3.2. The Sources	30
PART I: CODICOLOGY, PALAEOGRAPHY, AND LANGUAGE	37
I.1. Codicology	37
I.1.1. The Box	38
I.1.2. The Page	41
Preparing Lontar	43
I.1.3. Foliation	44
Marginal Numbers	48

I.1.4. The Age of the Manuscript	49
I.2. Palaeography	50
I.2.1. Terminology	51
I.2.2. Features of Brahmic Scripts	52
I.2.3. Describing the Writing System in MS Jav. b.3. (R)	53
General Characteristics	53
The Graphemes	56
Aksara Nglegena	56
Aksara Swara	58
Aksara Pasangan	60
Special Forms	61
Aksara Sandhangan	62
The Uses of the Pamaéh and Panolong	64
Numerals	66
Punctuation	67
I.2.4. The Correction of Errors	68
I.2.5. The Second Hand	70
I.2.6. Comparing Old Sundanese Scripts	72
What Makes a Script a Script?	72
Old Sundanese Scripts and Hands	73
Origins of the Lontar Script	79
I.3. Language	81
I.3.1. Overview	82
I.3.2. Origins	84
I.3.3. Phonology	85
I.3.4. Syntax	87



I.3.5. Nouns	89
I.3.6. Verbs	92
I.3.7. Metre and Poetics	95
I.3.8. Greetings and Parting Phrases	96
<b>PART II: TRANSLITERATION AND TRANSLATION</b>	<b>99</b>
<b>PART III: PLACE IN BUJANGGA MANIK</b>	<b>165</b>
III.1. Listing Places	166
Mountains as ‘Pillars’	169
Encyclopaedism	169
III.2. Toponyms and Routes	170
III.2.1. The Landscape	172
III.2.2. Javan Toponymy	181
Pakuan	182
Jawa	182
Jawa’s States and Cities	184
III.2.3. Extra-Javan Place Names	187
Nusa	187
The List	188
<b>PART IV: PEOPLE IN BUJANGGA MANIK</b>	<b>195</b>
IV.1. Titles and Kinship Terms	197
Kinship and Gender	198
IV.2. The Characters	200
Bujangga Manik	201
Jompong Larang	203
Bujangga Manik’s Mother	204
Ajung Larang	204

PART V: TRAVELLING BY SEA	206
V.1. The Ships	206
Parahu	207
The First Parahu	207
The Second Parahu	208
The Jong	209
V.2. The Crews and Their Tools	213
Crew Members from Sumtra and Environs	214
Malay Blowgun Masters	215
Fighters from Makassar and Masalembu	217
Master Gunners from Bali	220
Chinese Master Archers	222
Bailing Water	224
Musicians?	224
PART VI: THINGS IN BUJANGGA MANIK	227
VI.1. Plants and Animals	228
VI.1.1. Textiles	228
Fabric	229
Dyes	230
VI.1.2. Jompong Larang's Gifts	231
Betel	232
Resa Flowers	234
Civet and Oak Gall Powder	235
Jaksi and Kamisadi	236
Benzoin	236
Sesame and Rosewater	237

Narawastu (and?) Agur-agur	238
Barus Camphor	238
VI.1.3. Plants En Route to Heaven	240
VI.1.4. ‘Signs of Heaven’	242
Opium	242
Sandalwood	243
Massey Bark	243
VI.1.5. After Dorakala’s Assent	246
VI.2. Metals and Miscellaneous Items	247
Keris	247
Khorasani Iron	249
Umbrellas	249
Mirrors	250
Chinese Manufactured Goods	250
PART VII: EPILOGUE	252
	*
Appendix A: Primary Source Citations	254
Appendix B: Place Names and Place Name Elements	264
Appendix C: Plant and Animal Species and Products	276
Bibliography	279
Manuscripts	305
Acknowledgements	309
Résumé	310
	*

## *Figures and Tables*

Figure 0.1 – Java as depicted in a manuscript of Marco Polo’s travels.	2
Figure 0.2 – A sketch-map of Java.	11
Figure 0.3 – Cloves in a manuscript of Dante’s <i>Inferno</i> .	24
Figure I.1 – Diagrams of the <i>kropak</i> .	39
Figure I.2 – Sketch of the interior of the bottom of the <i>kropak</i> .	40
Figure I.3 – Sketch of the damage to the <i>kropak</i> ’s side.	40
Figure I.4 – A diagram showing the orientation of the leaves.	42
Figure I.5 – A photograph of the central hole of the leaf (from f.5v).	43
Table I.1 – Foliation of MS Jav. b.3. (R).	45
Figure I.6 – Numbers in the leftmost margins of f.27v.	48
Table I.2 – Line numbers in MS Jav. b.3. (R).	49
Figure I.7 – Illustration of the use of <i>aksara sandhangan</i> .	52
Table I.3 – <i>Aksara nglegena</i> in MS Jav. b.3. (R).	56
Table I.4 – <i>Aksara swara</i> in MS Jav. b.3. (R).	59
Table I.5 – <i>Aksara pasangan</i> in MS Jav. b.3. (R).	60
Table I.6 – Special forms in MS Jav. b.3. (R).	61
Table I.7 – <i>Aksara sandhangan</i> in MS Jav. b.3. (R).	62
Figure I.8 – The use of the <i>pamaéh</i> .	64
Figure I.9 – An example of the use of the <i>panolong</i> .	64
Figure I.10 – A second example of the use of the <i>panolong</i> .	65
Figure I.11 – The <i>panolong</i> at the end of a line.	65
Table I.8 – Old Sundanese numerals in MS Jav. b.3. (R).	66
Table I.9 – Punctuation marks in MS Jav. b.3. (R).	68
Figure I.12 – Examples of error correction.	69
Figure I.13 – A cross used to indicate error correction.	69

Figure I.14 – An example of the conversion of one <i>aksara</i> into another.	70
Figure I.15 – The interlinear text on f.17r.	70
Figure I.16 – A comparison of the <i>aksaras</i> in the second hand.	71
Figure I.17 – A comparison of <i>aksara ra</i> in the second hand.	71
Figure I.18 – The Rumatak inscription.	74
Figure I.19 – Part of the Kawali III inscription.	74
Figure I.20 – Part of the <i>Carita Waruga Guru</i> manuscript.	75
Figure I.21 – Part of the <i>gebang</i> SSKK manuscript.	75
Table I.10 – A comparison of some Old Sundanese scripts.	75
Figure I.22 – Comparison of the <i>aksaras ka, ga, and ta</i> .	80
Figure I.23 – A repeated component in the lontar script.	80
Table I.11 – The consonants of Old Sundanese.	85
Table I.12 – The vowels of Old Sundanese.	86
Table I.13 – Common Old Sundanese noun affixes.	90
Table I.14 – Old Sundanese free pronouns.	91
Table I.15 – Old Sundanese bound pronouns.	91
Table I.16 – The nasalised verb prefix.	93
Table I.17 – Common Old Sundanese verb affixes.	94
Figure III.1 – Java in Jean Rotz’s <i>Boke of Idrography</i> (c.1535-1542).	173
Figure III.2 – A house depicted in a relief at Borobudur.	176
Figure III.3 – Three types of <i>lingga</i> from medieval Java.	180
Figure III.4 – An inscription from Candi Sukuh (1441).	185
Figure IV.1 – A photograph of a palm-rib broom.	202
Figure V.1 – A junk depicted in the Catalan Atlas (c.1375).	211
Figure V.2 – Blowguns in medieval Java and Europe.	216
Figure V.3 – The Sukuh forge relief.	219

Figure V.4 – A Javanese swivel cannon in the Metropolitan Museum of Art.	221
Figure V.5 – A comparison of Central Javanese and East Javanese depictions of bows.	223
Figure V.6 – A nipple gong depicted in a relief at Sukuh.	225
Figure VI.1 – Betel chewing depicted in a cookbook from Central India (c.1500).	233
Figure VI.2 – Red <i>Cordyline fruticosa</i> in the Kuala Lumpur Botanic Garden.	241
Figure VI.3 – A side view of the ‘Knaud Keris’ (1342).	248
Figure VI.4 – An East Javanese-era copper-alloy mirror handle.	250
Table B.1 – Common Javan toponym elements.	264
Figure B.1 – A map of major mountains in Java as they appear in <i>Bujangga Manik</i> .	269
Table B.2 – Rivers in <i>Bujangga Manik</i> .	270
Table B.3 – Mountains in <i>Bujangga Manik</i> .	271
Table C.1 – Plant and animal species and products in <i>Bujangga Manik</i> .	276

\*